

CONTENTS

PREFACE	13
ABBREVIATIONS, SYMBOLS, CONVENTIONS	15
ABBREVIATIONS.....	15
SYMBOLS	16
REMARKS ON THE NOTATION OF PROTO-IRANIAN	16
1. INTRODUCTION	17
1.1. PRELIMINARIES AND AIMS	17
1.2. TOCHARIAN AND ITS CONTACT LANGUAGES.....	18
1.3. KHOTANESE AND TUMSHUQESE	18
1.4. THE SIGNIFICANCE OF KHOTANESE AND TUMSHUQESE LOANWORDS IN TOCHARIAN....	19
1.5. PREVIOUS STUDIES.....	20
1.6. KEY CONCEPTS AND METHODOLOGY	22
1.7. STRUCTURE OF THE ENTRIES IN §2.1. AND CHAPTER 5.....	24
2. KHOTANESE AND TUMSHUQESE LOANWORDS IN TOCHARIAN	27
2.1. LOANWORD STUDIES	27
(1) TB <i>añkwaṣ</i> (t) ‘Asa foetida’, LKh. <i>aṃṣuṣḍa</i> - ‘id.’	27
TB <i>amäkṣpānta</i> ‘wagon-master (?)’, LKh. <i>maṣpa</i> ‘road’	29
(2) TB <i>ampa</i> - ‘to rot, decay’, LKh. <i>haṃbva</i> - ‘fester’	34
TB <i>ampoño</i> ‘rottenness, infection’, LKh. <i>haṃbva</i> - ‘fester’	35
(3) TA <i>ārt*</i> , OKh. <i>haḍa</i> - ‘envoy’	36
TB <i>armañik</i> ‘a kind of textile’	40
TB <i>aṣāṃ</i> A <i>āṣāṃ</i> ‘worthy’, OKh. <i>āṣaṇa</i> - ‘id.’	41
TB <i>as</i> - ‘to bring, fetch’, OKh. <i>hays</i> - ‘to drive, send’	41
(4) TB <i>„wātano*</i> A <i>wataṃ*</i> ‘Khotanese’, OKh. <i>hvatana</i> - ‘id.’	43
TB <i>ustamo*</i> ‘?’, OKh. <i>ustama</i> - ‘last’	61
(5) TB <i>eñcuwo</i> A <i>añcu*</i> ‘iron’, OKh. <i>hiśśana</i> - ‘id.’	62
TB <i>eṣpeṣṣe</i> ‘Boerhavia diffusa’, LKh. <i>aišta bā</i> ‘id.’	63
(6) TB <i>orśa</i> A <i>oräś*</i> (official title), OKh. <i>auräśśaa</i> - ‘councillor’	64
(7) TB <i>oś</i> ‘evil’, OKh. <i>ośa</i> - ‘id.’	66
TB <i>oskiye</i> A <i>oṣke</i> ‘house’, LKh. <i>auskā</i> - ‘dwelling place’	68
TB <i>ausw</i> - ‘to cry’, Khot. <i>oys</i> - ‘to be angry’	70
TB <i>kañko/kañkau</i> ‘?’, OKh. <i>kaṅga</i> - ‘husk (of rice)’	71
TB <i>kattāke</i> A <i>kātak*</i> ‘householder’, OKh. <i>ggāṭhaa</i> - ‘id.’	72
(8) TA <i>katw</i> - ‘to ridicule’, Khot. <i>khan</i> - : <i>khaṃtta</i> -* ‘to laugh’	72
(9) TB <i>kāmarto*</i> A <i>kākmart</i> ‘chief’, OKh. <i>kamala</i> - ‘head’	73
TA <i>kar</i> ‘only, just’, OKh. <i>karä</i> ‘at all’	74
TB <i>karäs</i> A <i>kāräs</i> ‘wilderness (?)’, OKh. <i>karäśśā</i> - ‘creeper’	74

TA <i>kāre</i> ‘sword’, OKh. <i>kāḍara-</i> ‘id.’	82
TA <i>kāltaṅk</i> ‘drum’, OKh. <i>ggātā</i> ‘ka- ‘bell’	83
(10) TB <i>kāswo</i> (name of a disease)	84
(11) TB <i>kātso</i> A <i>kāts</i> ‘belly, stomach, abdomen, womb’, LKh. <i>khāysāna-</i> ‘stomach’	85
(12) TB <i>kito*</i> (<i>ekita</i>) ‘help’, OKh. <i>ggiha-</i> ‘id.’	87
TA <i>k,ñās</i> ‘fight, conflict’, OKh. <i>gūrās-</i> ‘to quarrel’	92
(13) TB <i>kuñi-mot</i> ‘grape wine’, LKh. <i>gūrānai mau</i> ‘id.’	93
TB <i>kuñcit</i> ~ <i>kwāñcit</i> A <i>kuñcit</i> ‘sesame’, OKh. <i>kumjsata-</i> ‘id.’	94
TB <i>kurkamāṣṣe</i> ~ <i>kwārkamāṣṣi</i> ‘pertaining to saffron’, OKh. <i>kurkuma-*</i> ‘saffron’	96
(14) TAB <i>kurkal</i> ‘bdellium’, LKh. <i>gurgula-</i> ‘id.’	97
(15) TB <i>keto</i> ‘property, estate’, PTK <i>*gēḍa-</i> ‘id.’	98
(16) TB <i>keś</i> A <i>kaś</i> ‘number’, OKh. <i>haṃkhiś-</i> ‘to count’	100
(17) TB <i>koto*</i> ‘± crevice, hole in the ground, pit’, Khot. <i>gūha-</i> ‘faeces’	103
TB <i>kontso*</i> ‘?’, OKh. <i>ggamjsā-</i> ‘flaw’	105
TB <i>kompo*</i> ‘?’, OKh. <i>ggampha-</i> ‘plain’	106
TB <i>koro</i> ‘mule’, OKh. <i>*ggūra-</i> ‘wild ass’ or OKh. <i>khara-</i> ‘donkey’	106
TB <i>-kke, -kka, -kko</i> (suffix)	107
(18) TB <i>krañko</i> ‘chicken’, Khot. <i>kṛṅga-</i> ‘id.’	109
TB <i>krak-</i> ‘to be dirty’	111
(19) TB <i>krāke</i> ‘dirt, filth’, Khot. <i>khārgga-</i> ‘mud’	112
(20) TAB <i>krāso</i> ‘torment’, LKh. <i>gr(r)aysa-</i> ‘torment’	113
(21) TB <i>cowo*</i> (in <i>cowai tārka-</i> ‘to rob’), LKh. <i>dyūka-</i> ‘robber’	118
TA <i>cospā</i> , Tq. <i>cazbā-</i> , Niya Pkt. <i>cozbo</i>	120
(22) TB <i>tāno</i> ‘seed, grain’, Khot. <i>dānā-</i> ‘id.’	122
TB <i>tapatris</i> ‘trayastrimśa’, OKh. <i>ttāvatrisā-</i> ‘id.’	122
(23) TB <i>tono</i> ‘silk (?)’, OKh. <i>thauna-</i> ‘cloth’	123
(24) TB <i>tvāñkaro</i> ‘ginger’, LKh. <i>ttumgara-</i> ‘id.’	125
(25) TA <i>twantam</i> ‘reverence’, OKh. <i>tvamdanu</i> ‘id.’	127
(26) TB <i>twār</i> ‘?’, OKh. <i>ttuvare</i> ‘moreover’	128
TB <i>paño*</i> ‘?’, OKh. <i>baña-</i> ‘bind’	129
TA <i>paṃ</i> (particle), OKh. <i>pana-</i> ‘each, every’	129
(27) TB <i>pātro</i> A <i>pātār</i> ‘alms-bowl’, Khot. <i>pātra-</i> , Skt. <i>pātra-</i>	130
(28) TAB <i>pānto</i> ‘friend, companion’, OKh. <i>pandāa-</i> ‘path’	130
(29) TB <i>paraka-</i> ‘to prosper, thrive’, OKh. <i>pharāka-</i> ‘more’	134
(30) TB <i>parso</i> A <i>pārs</i> ‘letter’, OKh. <i>pulsā</i> ‘to ask’	136
TA <i>pāṣim</i> ‘treasure (?)’, Khot. <i>pārgyiña-</i> ‘id. (?)’	139
(31) TB <i>pito</i> ‘price’, OKh. <i>pīha-</i> ‘id.’	142
(32) TA <i>pissañk</i> ‘bhikṣusaṃgha’, LKh. <i>bi’saṃga-</i> ‘id.’	145
TB <i>peri</i> A <i>pare</i> ‘debt’	147
TB <i>mañkāra/mañkāre/mañkarāñcana</i> ‘old’, OKh. <i>maṃgāra-</i> ‘id.’	151
TB <i>mātār, mādār</i> A <i>mātār</i> ‘makara (sea-monster)’	152
TB <i>miṣ(ṣ)e</i> A <i>miṣi</i> ‘field, kṣetra’, Khot. <i>miṣ(ṣ)a-</i> ‘id.’	153
TB <i>mewiyo</i> ‘tiger’, LKh. <i>mūya-*</i> ‘id.’	156
(33) TB <i>mrañco</i> ‘black pepper (<i>Piper nigrum</i>)’, LKh. <i>mirimjsya-</i> ‘id.’	157
(34) TB <i>yolo</i> ‘evil, bad’, OKh. <i>yaula-</i> ‘falsehood’	158
TB <i>yauyek*</i> ‘?’, Khot. <i>yyauvaka</i> ‘butterfly (?)’	160

TB <i>rapaññe</i> ‘pertaining to the 12 th month’, Khot. <i>rrāhaja</i> - ‘id.’	160
TB <i>raso</i> ‘span’, Khot. <i>haraysa</i> - ‘extension, expanse’	165
(36) TB <i>warāñce*</i> , A <i>wāryāñc*</i> ‘sand’, Khot. <i>gurvīca</i> - ‘grain (of sand)’	166
TB <i>wartto</i> , A <i>wärt</i> ‘forest’, OKh. <i>bāḍa</i> - ‘land’	168
TB <i>waṣāko*</i> ‘fear’, Bactr. <i>βiḷayo</i> ‘bad’	168
TB <i>wicuko</i> ‘cheek, (jaw)bone’, PK <i>*wi-jwa-ka</i> - ‘id.’	169
(35) TB <i>wiñcaññe</i> ‘pertaining to a sparrow’, OKh. <i>biṃji</i> - ‘sparrow’	170
TB <i>wrāko</i> A <i>wrok</i> ‘pearl’, OKh. <i>mrāhā</i> - ‘id.’	171
TB <i>wrantso*</i> ‘against, opposite’, OKh. <i>varālsto</i> ‘towards’	172
(37) TAB <i>śāñcapo</i> ‘mustard’, OKh. <i>śśaśvāna</i> - ‘id.’	173
(38) TB <i>sāmpo*</i> , TA <i>sāmpām*</i> ‘haughtiness, conceit, pride’, OKh. <i>tcaṃpha</i> - ‘disturbance, tumult’	174
(39) TB <i>śarko*</i> ‘song, singing’, A <i>tsārk</i> ‘±lute (?)’, Khot. <i>tcarkā</i> - ‘play’	176
TB <i>śito</i> ‘?’, OKh. <i>śśita</i> - ‘white’	179
(40) TB <i>śintso*</i> ‘?’, LKh. <i>śiṃjā</i> - ‘Zizyphus jujuba (?)’	180
TB <i>śka</i> , (A <i>škā</i> ?) ‘close by’, LKh. <i>śka</i> ‘?’	184
(41) TA <i>śrittātāk</i> , TB <i>śraddhatāk</i> ‘well-being’, OKh. <i>śśāratāti</i> - ‘id.’	185
(42) TB <i>ṣart</i> -, A <i>ṣārttw</i> - ‘to incite’, OKh. <i>ṣṣarr</i> - : <i>ṣṣuḍa</i> -* ‘to exhilarate’	186
(43) TB <i>ṣupākīñe</i> ‘(enclosed farm) pertaining to suppositories (<i>ṣpakiye</i>)’	187
(44) TB <i>ṣpakiye</i> ‘suppository’, LKh. <i>ṣvakā</i> - ‘id.’	188
(45) TB <i>sāñ</i> , <i>ṣāñ</i> , A <i>ṣāñ</i> ‘artifice, expedient, means, method’, Khot. <i>saña</i> - ‘id.’	189
(46) TB <i>sanapa</i> - ‘to rub in, rub on, anoint, embrocate (prior to washing)’, Khot. <i>ysānāh</i> - ‘to wash’	189
TB <i>sanu</i> ‘danger’	192
TB <i>samākane</i> ‘cuirass (?)’	192
TB <i>sālyakko*</i> ‘?’	193
(47) TB <i>siñco*</i> ‘?’, LKh. <i>siṃjā</i> - (plant name)	194
TA <i>sisā*</i> ‘Sītā’, OKh. <i>sīysā</i> -, LKh. <i>sījsā</i> - ‘id.’	195
TB <i>sumo</i> ‘libation (?)’, LKh. <i>ysūma</i> - ‘broth’	196
TAB <i>senik</i> ‘care, pledge’	197
TB <i>skawa</i> - ‘to lick’, Khot. <i>skau</i> - ‘to touch’	199
(48) TB <i>tsuwo*</i> ‘towards’	199
TB <i>tsereññ</i> - ‘to deceive’, Khot. <i>jsīr</i> - ‘id.’	200
2.2. REFERENCE LISTS	204
2.2.1. Reliable loanwords	204
2.2.2. Less reliable and doubtful loanwords	205
2.2.3. Rejected loanwords	207
2.2.4. Sogdian loanwords	208
2.2.5. Old Steppe Iranian loanwords	208
3. PHONOLOGICAL AND MORPHOLOGICAL ANALYSIS AND CHRONOLOGY..	209
3.1. INTRODUCTION	209
3.2. CHRONOLOGICAL CLASSIFICATION	209
3.2.1. Loanwords from Proto-Tumshuqese-Khotanese	209
3.2.2. Loanwords either from Proto-Tumshuqese-Khotanese or Pre-Khotanese	210

3.2.3. Loanwords from Pre-Khotanese	210
3.2.4. Loanwords from Proto-Tumshuqese-Khotanese, Pre-Khotanese or Old Khotanese	211
3.2.5. Loanwords from Old Khotanese.....	211
3.2.6. Loanwords from Late Khotanese.....	212
3.3. PHONOLOGICAL CORRESPONDENCES	212
3.3.1. Vowels	213
3.3.2. Consonants	215
3.4. MORPHOLOGICAL CLASSIFICATION ACCORDING TO TOCH. INFLECTIONAL CLASSES	219
3.4.1. Nom. sg. - <i>ø</i> (no final vowel).....	219
3.4.2. Nom. sg. - <i>e</i>	219
3.4.3. Nom. sg. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>a</i>	220
3.4.4. Nom. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>ai</i>	221
3.4.5. Nom. sg. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>o</i>	221
3.4.6. Nom. sg. - <i>a</i> , obl. sg. - <i>ai</i>	221
3.4.7. Only nom. sg. - <i>o</i> attested.....	222
3.4.8. Only final - <i>i</i> attested	222
3.4.9. Only TA (no corresponding TB form).....	222
3.4.10. On the borrowing path Khot. acc. sg. - <i>u</i> → TB nom. sg. - <i>o</i>	223
3.5. LOANWORDS ACCORDING TO PART OF SPEECH AND GENDER.....	225
3.5.1. List of loanwords according to their part of speech.....	225
3.5.2. Commentary.....	226
3.5.3. Loanwords according to their gender	226
3.5.4. Commentary.....	227
3.5.5. Borrowing patterns of Tocharian verbs from Khotanese; borrowing patterns of nominal forms of the Khotanese verb into Tocharian.....	227
4. SEMANTIC CLASSIFICATION	229
4.1. INTRODUCTION.....	229
4.2. LOANWORDS ACCORDING TO SEMANTIC FIELDS.....	229
4.2.1. Names of plants	229
4.2.2. Metals	230
4.2.3. Medical terms.....	230
4.2.4. Body parts and bodily functions.....	230
4.2.5. Food and drink.....	230
4.2.6. Nature.....	230
4.2.7. Animals	230
4.2.8. Clothing.....	230
4.2.9. Music	231
4.2.10. Administrative, political and economic terms.....	231
4.2.11. Moral qualities/actions	231
4.2.12. Buddhist terms.....	231
4.2.13. Grammatical terms.....	232

4.3. COMMENTARY	232
4.3.1. Materia medica	232
4.3.2. Administrative, political and economic terms	232
4.3.3. Moral qualities/actions.....	232
4.3.4. Buddhist terms.....	233
5. TOCHARIAN LOANWORDS IN KHOTANESE AND TUMSHUQESE	237
5.1. INTRODUCTION.....	237
5.2. TOCHARIAN LOANWORDS IN KHOTANESE.....	237
5.2.1. OKh. <i>puka</i> - ‘cubit’, TB <i>poko</i> * TA <i>poke</i> ‘arm’	237
5.2.2. OKh. <i>soläte</i> ‘snakes ?’, TA <i>salat</i> ‘hopping’	243
5.2.3. OKh. <i>hambälke</i> ‘?’, TB <i>ampläkätte</i> ‘uninvited, without permission’	244
5.2.4. LKh. <i>mukau-ka</i> - ‘pers. name’, TB <i>moko</i> ‘elder’	248
5.3. TOCHARIAN LOANWORDS IN TUMSHUQESE	249
5.3.1. Introduction	249
5.3.2. Tq. <i>p(a)laca</i> -, TB <i>pläce</i> (A <i>plāc</i>) ‘request (?)’	249
5.4. CONCLUSIONS.....	251
6. SUMMARY AND CONCLUSIONS.....	253
6.1. SUMMARY.....	253
6.2. CONCLUSIONS	253
6.2.1. A new corpus of Khotanese loanwords in Tocharian	253
6.2.2. The different layers of Khotanese loanwords in Tocharian	254
6.2.3. What type of linguistic contact?	257
BIBLIOGRAPHY.....	259
BIBLIOGRAPHIC ABBREVIATIONS	259
REFERENCES	260
INDEX OF WORDS	289
Tocharian.....	289
Proto-Indo-Iranian.....	294
Iranian.....	294
Indo-Aryan.....	304
Proto-Indo-European.....	307
Hittite	308
Armenian.....	308
Ancient Greek	308
Latin and Romance	308
Proto-Celtic	308
Germanic.....	309
Old Church Slavonic.....	309
Lithuanian.....	309
Semitic.....	310
Turkic.....	310
Sino-Tibetan.....	310

INDEX OF LOANWORDS IN CHAPTER 3	313
INDEX OF PASSAGES	317
Tocharian	317
Khotanese.....	323
Tumshuqese	330
Avestan.....	330
Bactrian.....	330
Sogdian, Parthian, Middle Persian	330
Sanskrit	330
Gāndhārī	331
Pāli	331
Old Uyghur.....	331